

Noc w muzeum



Night at the museum



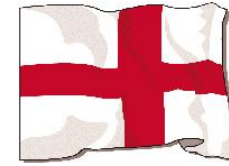
**Opowiadanie „Noc w muzeum”
powstało w wyniku współpracy międzynarodowej
Przedszkola nr 48 z Oddziałami Integracyjnymi
w Zabrze (Polska)
oraz Southwater Infant School (Anglia)
w ramach projektu „musEUms”.**

**Motywy przewodnim opowiadania są cztery
przedmioty związane z historią regionów:
bryła węgla kamiennego, cegła z Southwater,
postać dinozaura Iguanodona oraz meteoryt.**

**Dzięki aktywnościom projektu, także poprzez
współtworzenie opowiadania, dzieci poznawały
swoją różnorodność historyczną i kulturową.**

strona internetowa projektu:

www.emuseums.wordpress.com



**"Night at the museum" story
was created in the result of educational
collaboration between 48th Kindergarten with
integration groups in Zabrze (Poland)
and Southwater Infant School (England)
within the "musEUms" project.**

**Children used four artefacts connected with their
regions as leading motives for the story.
These are: the coal stone, Southwater brick,
statue of Iguanodon and meteorite.**

**While creating the story, with the help of project
activities, children shared their varied histories
and cultures and found out more about each other.**

the project website:



SPIIS TRESCI

WYSTAWA str. 2



CZĘŚĆ I
GEOLOGIA str. 4
twórcy: grupa angielska



CZĘŚĆ II
II WOJNA
ŚWIATOWA str. 10
twórcy: grupa polska



CZĘŚĆ III
PREHISTORIA.
DINOZAURY str. 14
twórcy: grupa polska



CZĘŚĆ IV
KOSMOS str. 18
twórcy: grupa angielska

TABLE OF CONTENTS

EXHIBITION page. 2



PART I
GEOLOGY page. 4
created by English team



PART II
WORLD WAR II page. 10
created by Polish team



PART III
PREHISTORY.
DINOSAURS. page. 14
created by Polish team



PART IV
SPACE page. 18
created by English team

WYSTAWA

NAZWA: bryła węgla

NAME: coal stone

POCHODZENIE: Polska

ORIGIN: Poland

SALA MUZEALNA: Geologia

EXHIBITION ROOM: Geology



TŁO HISTORYCZNE:

Węgiel kamienny jest nazywany skarbem Górnego Śląska - regionu, z którego pochodzi polska grupa partnerska. Węgiel odkryto w Zabrzu 220 lat temu. Rozwój przemysłu możliwy dzięki powstałym kopalniom i miejscom pracy wpłynął na rozwój całego miasta. Choć kopalnie nie są obecnie siłą napędową Zabrze, wciąż możemy je podziwiać. Doskonałym tego przykładem jest unikalne Muzeum Górnictwa Węglowego oraz kopalnia Guido otwarta dla zainteresowanych tematem turystów.

HISTORICAL BACKGROUND:

The coal is called the treasure of the Upper Silesia, the region of the country the Polish team comes from. It was discovered in Zabrze 220 years ago and brought an industry to this area with many coal mines and its workplaces. Although the coal mining is not the main potential of Zabrze nowadays, we can still admire that by visiting old industrial places. For example, there is a unique museum in Zabrze which is devoted to the coal mining and the Guido coal mine opened for visitors interested in the topic.

EXHIBITION

NAZWA: cegła

NAME: brick

POCHODZENIE: Anglia

ORIGIN: England

SALA MUZEALNA: II Wojna Światowa

EXHIBITION ROOM: World War II



TŁO HISTORYCZNE:

Ta cegła jest jedną z 100,000,000 wyprodukowanych w fabrykach cegieł w Southwater. Cegły wytwarzano przez 100 lat, od 1890 do 1981 roku, kiedy fabryki zostały zamknięte. Praca i pieniądze związane z działalnością fabryk zaowocowały rozwojem ówczesnej wioski. Cegły z Southwater były używane na całym świecie, gdyż glina, a których była wytwarzana czyniła je bardzo twardymi. Wykorzystano je między innymi do budowy Victoria Station w Londynie, systemów kanalizacyjnych oraz schronów przeciwlotniczych w czasie II wojny światowej. Stare fabryki Southwater przekształcono w piękny park, pełen jezior i placów zabaw.

HISTORICAL BACKGROUND:

This brick is one of 100,000,000 that was made in the brickworks in Southwater. The brickworks made bricks for 100 years, from 1890 until 1981, when it was closed down. The money and work that the brickworks gave to Southwater resulted in the growth and development of the village. Southwater bricks were used all over the world because the clay in Southwater made the bricks very hard. Over the years they were used in the building of Victoria Station in London, the London sewer system, and for building air-raid shelters during World War 2. The old brickworks in Southwater is now the beautiful Country Park, with lakes and play areas.

NAZWA: Iguanodon

NAME: Iguanodon

POCHODZENIE: Anglia

ORIGIN: England

SALA MUZEALNA:

Prehistoria. Dinozaury.

EXHIBITION ROOM:

Prehistory. Dinosaurs.



TŁO HISTORYCZNE:

Dinozaur Iguanodon jest sławny w Southwater odkąd szczątki tego gatunku zostały odnalezione w latach 1920. Oznacza to, że te dinozaury z pewnością mieszkały tam w przeszłości. Odkrycie szczątków Iguanodona było znaczącym wydarzeniem w Southwater. Dlatego też w roku 2006 w centrum miasteczka ustawiono jego figurę wykonaną z brązu.

HISTORICAL BACKGROUND:

The Iguanodon dinosaur is famous in Southwater as fossilized remains of this kind of dinosaur were found in the village in 1920's. This means that we know for sure that dinosaurs once lived here! The discovery has been made an important part of Southwater through a bronze statue of an Iguanodon that was specially made for the village in 2006, and is displayed in the village centre.

NAZWA: meteoryt

NAME: meteorite

POCHODZENIE: Polska

ORIGIN: Poland

SALA MUZEALNA: Kosmos

EXHIBITION ROOM: Space



TŁO HISTORYCZNE:

Ten skarb pochodzący z kosmosu jest częścią wystawy naszego projektu nie tylko z powodu polskiego pochodzenia wybitnego astronoma - Mikołaja Kopernika.

Na Górnym Śląsku znajduje się słynne obserwatorium astronomiczne, które pomaga młodzieży i dorosłym odkrywać tajemnice kosmosu...

HISTORICAL BACKGROUND:

This treasure from Space is a part of the exhibition not only because of the Polish origin of Nicholas Copernicus - the astronomer.

In Upper Silesia there is a famous astronomical observatory, which helps young and adult visitors to discover the space mysteries...

NOC W MUZEUM

OPOWIADANIE PROJEKTU

Amy i Oskar wybierali się na szkolną wycieczkę do pobliskiego muzeum. Nigdy tam wcześniej nie byli, więc wprost nie mogli się doczekać tego dnia. Tak byli podekscytowani zbliżającą się wizytą w muzeum, że w poprzedzający ją wieczór trudno im było zasnąć. Działo się tak dlatego, że Amy i Oskar bardzo lubili dowiadywać się o wydarzeniach z przeszłości.



NIGHT AT THE MUSEUM

THE PROJECT STORY

Amy and Oskar were on a school trip to the local museum. They were very excited because they had never been before, and were really looking forward to seeing all the wonderful things there. They had hardly slept the night before because they were so excited. Their trip would help them find out more about History which they liked.

Dzień toczył się cudownie. Wokoło było tyle interesujących rzeczy do odkrycia! Kiedy nadszedł czas lunchu, przyjaciele rozsiedli się wygodnie pod figurą dinozaura. Muzealne tajemnice tak bardzo zaprzątnęły myśli obojga, że nawet nie spostrzegli, kiedy ze zmęczenia powoli zasnęli.

Kiedy się obudzili, muzeum pogrążone było w ciemnościach.

Co prawda nieliczne lampki oświetlały muzealne eksponaty, ale nikogo poza Amy i Oskarem tam nie było.

- Co teraz zrobimy? - rozplakała się Amy.

The day began wonderfully with lots of strange and interesting things to explore. When lunch time came, the three friends sat down behind a dinosaur model. They had been so busy, and so excited that they didn't notice how tired they were, and slowly fell asleep.



When they woke up, the museum was dark. There were a few lights on around the exhibits, but no-one else was there.

'What shall we do?' cried Amy.

- Musimy wracać do domu. - powiedział Oskar nieco przestraszony. - Rozejrzyjmy się, może znajdziemy stąd jakieś wyjście.

I tak dzieci zaczęły krążyć po muzeum w poszukiwaniu wyjścia.

- Co to było?- szepnęła nagle Amy chwytając Oskara za ramię.

- Niczego nie słyszałem. - odburknął Oskar.

- Słyszysz? Znowu! - powiedziała Amy, gdy po muzeum rozległy się dziwne trzaski i brzdęki.

- Może jest tam ktoś, kto pomoże nam wrócić do domu?

- powiedział z nadzieją Oskar. - No dalej, chodźmy to sprawdzić!

'We need to try and get home' said Oskar, feeling a little frightened. 'Let's look around and see if we can find the way out'.

So the children began to wander through the museum looking for the exit.

'What was that?' whispered Amy suddenly, grabbing Oskar's arm.

'I didn't hear anything' grumbled Oskar.

'There it is again' said Amy, as a strange banging and clanking noise sounded through the museum.

'Maybe it's someone who can help us get home' said Oskar. 'Come on - let's go and see!'



Dzieci skierowały swe kroki w kierunku słyszanych odgłosów. Dźwięki te doprowadziły ich do ogromnej sali, nad której drzwiami widniał napis: „Geologia”. Oczom dzieci ukazał się niesamowity widok. Otaczała ich wystawa prezentująca wnętrze kopalni węgla!

Na samym środku sali stała postać górnika w stroju używanym przez górników w dawnych czasach. Postać miała na sobie długie, brudne buty, czarne spodnie, kurtkę i kask. O dziwo, postać poruszyła się! Górnik rozbijał narzędziem bryłę węgla. A więc stąd wziął się ten dźwięk!



So the children rushed through the museum towards the sound. They entered a room which said ‘Geology’ over the door, and the most incredible sight met their eyes. In the centre of the room was a plastic model of a coal miner, dressed as miners would have been dressed a long time ago. He had long, dirty boots, blackened trousers and top, and a cap on his head. Around him was an exhibit that looked like the inside of a coal mine. The problem was, although the man should have been still, he wasn't. He was moving! He had a tool in his hands that he was using to hit against the coal. It was this that was making the banging noises.



- Myślisz, że to duch? - zapytała Amy nieco przestraszona.

- Może to tylko nam się śni? - odpowiedział Oskar.

W tej właśnie chwili mężczyzna ich zauważył. Pomachał do nich z uśmiechem tak, że dzieciom od razu zrobiło się lepiej.

- Kim jesteś? - zapytał Oskar.

- I co tutaj robisz? - dodała Amy.

- Jestem górnikiem. -
odpowiedziała postać. -
Mam na imię Adam.

Dzieci przedstawiły się mężczyźnie, a on pokazał im bryły węgla kamiennego. Amy i Oskar byli zdumieni.

'Do you think he is a ghost?' asked Amy, feeling very afraid.

'Maybe we are dreaming' replied Oskar.

Then the man noticed them. He waved at them and the children began to feel better.

'Who are you?' asked Oskar.

'And what are you doing' added Amy.

'I am a coal miner' replied the man. 'My name is Adam'

The children introduced themselves, and Adam began to explain all about coal

to them. Amy and Oskar were amazed.



Nigdy wcześniej nie przyglądali się bryle węgla z tak bliska. Dopiero teraz zobaczyli, jak potrafi być piękny. Bryły węgla błyszcząły w świetle, a na niektórych widoczne były skamieniałe fragmenty roślin, które rosły na Ziemi miliony lat temu. Dzieci siedziały w miejscu jak zaczarowane, podczas gdy górnik Adam wyjaśniał im, w jaki sposób powstał węgiel. Amy i Oskar zupełnie zapomnieli, jak bardzo byli przestraszeni.

Wkrótce zrozumieli, że ta noc spędzona w muzeum będzie dla nich niezapomnianą przygodą. Co więcej, spotkanie z górnikiem Adamem to dopiero początek...



They had never really looked properly at coal before, but now they did they could see how beautiful it was. The stones were shiny and glittered in the light, and on some of them were fossil imprints – pictures left behind on the coal of plants that had lived millions of years ago. The children sat and listened to Adam as he explained all about how coal was mined. They forgot how frightened they had been, and began to enjoy themselves.

Soon Amy and Oskar understood that this night in the museum would be an unforgettable adventure for them. Moreover, meeting Adam, the miner, was just the beginning.

Jakiś czas później ponownie znaleźli się w holu muzeum. Jeden z korytarzy przyprowadził ich do miejsca, które uznali za szczególnie okrutne. Była to wystawa poświęcona Drugiej Wojnie Światowej, jej bohaterom i ludziom żyjącym w okresie wojny.

Amy i Oskar patrzyli z przygnębieniem na czarno-białe fotografie walczących ludzi i zniszczonych miejsc. Obiecali sobie wtedy coś bardzo ważnego...



In some time they were walking through the museum's hall again. The corridor brought them to a place, which they found terrifying. That was the exhibition devoted to the time of the Second World War, and especially the stories of its heroes and people.

Amy and Oskar felt really sad when they realised how challenging and hard that time was for people. While looking at old photographs of fighting people and destroyed places, they promised something very important to themselves.

- Wiesz, Amy, kiedy będziemy dorośli, zrobimy wszystko, co w naszej mocy, by na świecie nie wybuchały już żadne wojny. - powiedział Oskar.

- Masz rację. Nikogo nie powinno spotykać coś tak straszego. - dodała Amy.

Nagle Amy ucichła. Spojrzała starszego, siwego mężczyznę wpatrującego się ze wzruszeniem w jakiś przedmiot na wystawie. Wraz z Oskarem podeszli nieco bliżej i zobaczyli, że była to czerwona cegła rozbita na dwie połowy.

- Dlaczego ta cegła jest taka ważna? - zastanawiał się Oskar.

- Zapytajmy. - zaproponowała Amy.

'You know, Amy, when we are adults, we need to do our best not to let any war break out ever again' said Oskar.

'You are right. Nobody should experience war' added Amy.

Suddenly Amy sighted and old white-haired man staring emotionally at one

item out on display. They came bit closer to him and saw an old red brick broken into halves there.

'Why is this brick so important?' Oskar was wondering.

'Let`s ask about that' replied Amy.



Mężczyzna z chęcią opowiedział im historię swojego dzieciństwa. John, bo tak miał na imię, był w okresie wojny małym chłopcem. Mieszkał w Londynie ze swoją mamą i siostrą Wiktorią. Jego tata został wysłany na wojnę do innego kraju.

- Któregoś dnia ta i inne cegły uratowały mi życie. - wyjaśnił John. - Musicie wiedzieć, że podobne tej cegły były wykorzystywane wówczas do budowy schronów przeciwlotniczych. Cegły były naprawdę mocne. Produkowano je w specjalnych fabrykach w Southwater w Anglii. Któregoś dnia, z powodu bombardowania pobiegliśmy do schronu z mamą i siostrą. Miałem wtedy pięć lat i bardzo się bałem.



The man was willing to tell them the story of his childhood. John, he was called, was just a little boy during the Second World War. He was living in London with his mum and sister, Victoria. His dad was sent to another country to fight.

'This and other bricks saved my life one day' John explained. 'Imagine that those bricks were used for building the air raid shelters during the war. The bricks were really strong, and built in a special works in Southwater, England. One day, because of a bombing, we all ran to such an air raid shelter with my mum and sister. I was just five and very much afraid.'

Bombowce latały nad miastem. Nagle usłyszeliśmy przerażający huk. Bardzo blisko miejsca, w którym przebywaliśmy, spadła bomba. Sprawiała, że wszystko wokół było kompletnie zniszczone, z wyjątkiem naszego schronu. Ja i moja rodzina oraz wielu innych ludzi byliśmy uratowani. Gdyby nie mocne cegły, wszystko mogło skończyć się tragicznie. Cegła, którą tu widzicie, ma dla mnie szczególną wartość. Pochodzi właśnie z tego schronu, w którym ocaleliśmy. - opowiadał wzruszony John.

- To niesamowita, choć straszna historia. - przyznała Amy

- Teraz rozumiemy, dlaczego ta cegła jest dla pana tak wyjątkowa. - dodał Oskar.

The bombers were circling the city. Suddenly we heard a frightful noise. It was a bomb which felt close to the place we were. The place was totally destroyed, but me, my family and other people were saved. It wouldn't be possible without the strong bricks you can see here. Especially this one -



the one from the shelter I was in.'

'It's a fantastic but frightful story' said Amy.

'Now we understand why you

find this brick so important' replied Oskar.

Dzieci chciały spędzić nieco więcej czasu z Johnem, ale musiały pójść dalej.

Zaraz za rogiem zauważyli intrygujące ślady odbijające się w marmurowej podłodze. Podążając ich tropem Amy i Oskar odkryli Salę Prehistoryczną pełną rzeźb i szkieletów dinozaurów. Amy i Oskar byli zaskoczeni

rozmiarami dinozaurów, wyglądem ich zębów, ich niewiarygodnie długimi szyjami czy szeroko rozpościerającymi się skrzydłami, w zależności od gatunku.



The children wanted to spend some time together with old John, but they had to go further.

Just around the corner they found intriguing footmarks visible in the marble floor. Following this trace Amy and Oskar discovered the Prehistoric Room, displaying dinosaurs' frameworks, bones

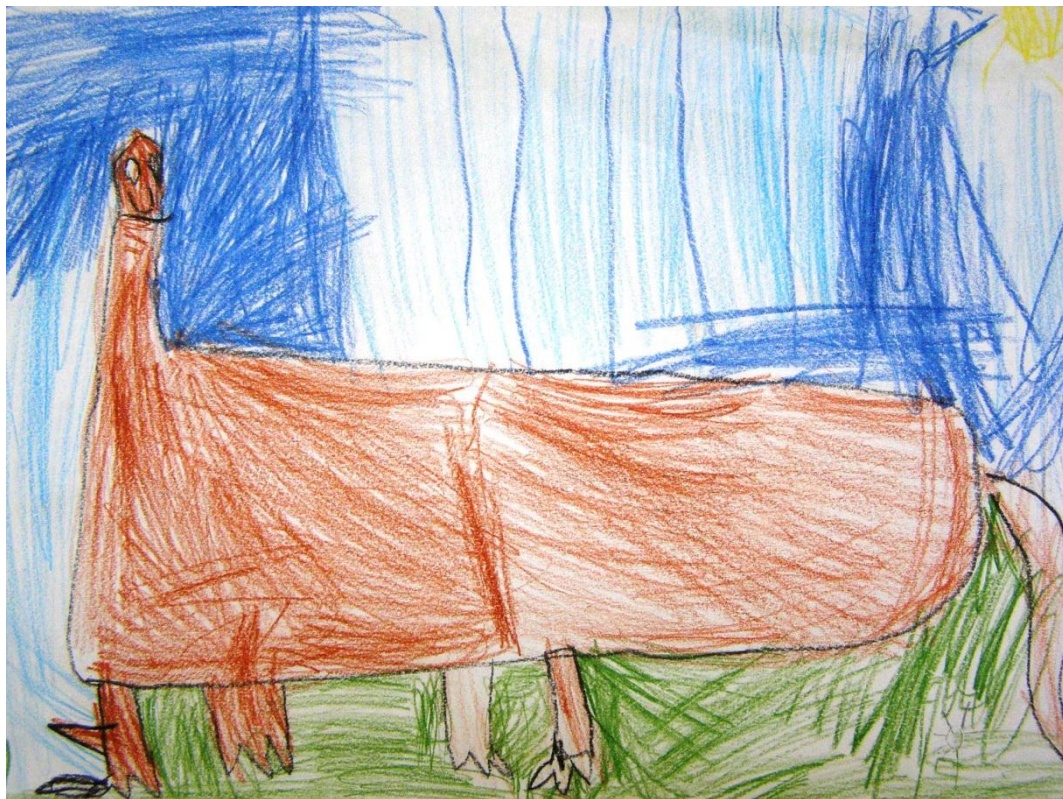
and sculptures. The footmarks were different, showing the way to different types of dinosaurs. Amy and Oskar were amazed with their size, their teeth, long necks or wide wings, depending on the species.

Amy najbardziej interesował Iguanodon, który miał, jakby to powiedzieć, wielką... pupę. Oskara natomiast ciekawił pazur na łapie tego dinozaura... Podziwiając wystawę omal nie wpadli na stojącą tam kobietę. Z pewnością była naukowcem.

- Kim pani jest? - zapytała Amy. 'Czym się pani zajmuje?'

- Jestem paleontologiem. Opiekuję się wystawą, którą tu widzicie. - odpowiedziała kobieta. -

Jeśli chcecie, mogę wam opowiedzieć o prehistorycznym świecie znanym nam dzięki skamieniałościom i zakopany szkieletom.



Amy was the most interested in the one with, how to put it, the fat... bottom! Oskar was curious about the long spine on this

dinosaur's paws. Admiring the display children almost bumped into a lady, who appeared to be the scientist.

'Who are you?' asked Amy. 'And what are you doing?'

'I am the paleontologist, taking care of the prehistoric display' answered the lady. 'I can tell you some more about the prehistoric world we know just using bones and fossils'

Pani paleontolog odpowiedziała na wszystkie pytania, jakie tylko przyszły dzieciom do głowy. Pokazała im nawet fotografie archeologów i paleontologów prowadzących wykopaliska w różnych miejscach na całym świecie. Wyjaśniła im także niektóre teorie próbujące wytłumaczyć, dlaczego dinozaury wyginęły.

- Och! Mam dla was coś specjalnego! - szepnęła kobieta. - Jeżeli odgadniecie, co to takiego, poznacie najbardziej prawdopodobny powód nagłego wyginięcia dinozaurów.



The paleontologist answered all the questions Oskar and Amy had. She even showed them pictures of archeologists and paleontologists excavating in different places around the world. She gave them the explanation of some theories about how all the dinosaurs died out.

‘Oh, I have a special item for you’ whispered the lady. ‘If you guess what it is, you will know the most probable reason of their sudden extinction’.

- Co więcej, jeśli pójdziecie w tamtą stronę, odkryjecie inny, fascynujący świat, z którego ten przedmiot pochodzi. – powiedziała i wręczyła dzieciom...

...dziwną, szarą skałę o poszarpanych brzegach. Zdziwione dzieci chciały dowiedzieć się o skałę czegoś więcej i podziękować, ale pani paleontolog nagle zniknęła im z oczu.

- Ta noc staje się coraz bardziej tajemnicza. – powiedział Oskar.
- I co teraz robimy?’



What is more, if you go that way you will discover another fascinating world’ she said and gave them...

...a strange grey rock! The children were amazed by its funny shape and its roughness. They looked up to thank the Paleontologist, and ask her what the rock could be, but she had disappeared!!

‘This night is getting stranger and stranger!’ said Oskar. ‘What should we do now?’

- Pani wskazała nam drogę tędy. - przypomniała Amy wskazując ciemny korytarz w głębi sali. - Myślę, że powinniśmy jej posłuchać i pójść w tamtą stronę.

- W porządku. - zgodził się Oskar.

Dzieci opuścili wystawę dinozaurów niosąc ze sobą otrzymany kawałek skały. Gdy doszli do końca korytarza, poczuli się nieswojo.

- Czy mi się wydaje, - zapytała Amy - czy ta część muzeum jest ciemniejsza od pozostałej?

- Masz rację. - powiedział Oskar, gdy dzieci weszły do kolejnej sali.

- Gdzie my teraz jesteśmy? - zapytała Amy. - Nic nie widzę. Tu jest zupełnie ciemno!

- Tu nigdy nie jest zupełnie ciemno. - odezwał się głos.

'The lady pointed this way' reminded Amy. 'I think we should go where she showed us.'

'OK' agreed Oskar, and the children left the Dinosaur exhibition, and headed down a long dark corridor, bringing the strange rock with them. As they came towards the end of the corridor, it seemed that the museum was getting darker and darker.

'Is it just me' asked Amy 'or is this part of the museum darker than the rest?'

'You're right' said Oskar, as the children entered a room at the end of the corridor that was completely pitch black.

'Where are we now?' asked Amy. 'I can't see a thing. It's completely dark here'

'It's never completely dark here' replied a voice.

- Kto to powiedział? - zapytały dzieci jednocześnie.

Gdy tylko to powiedziały, sufit sali zaczął błyszczeć drobnymi światełkami. Niektóre z nich przypominały małe kropki, inne były większe i dawały więcej blasku. W końcu dzieci mogły lepiej rozejrzeć się dookoła. Och, całą salę wypełniały rakiety i modele planet zwisające z sufitu...

- To wystawa o kosmosie! - westchnął Oskar.

- Tak, masz rację. - odpowiedział słyszany wcześniej głos.



'Who said that?' asked both children in fright. As they said this, the room began to get lighter. All around the children tiny dots of light began to appear, some much bigger and brighter than the others. Now the children could see the room better - there were rockets and models of the planets hanging from the ceiling.

'It's a Space exhibition!' cried Oskar.

'Yes - you are right' said the voice.

Dzieci odwróciły się i zobaczyły astronautę ubranego od stóp do głów w kosmiczny kombinezon.

'To część muzeum mówiąca o historii naszego Układu Słonecznego' powiedział astronauta.

Dzieci uważnie słuchały, gdy astronauta opowiadał im o Układzie Słonecznym, w którym żyjemy, o naszej planecie Ziemi oraz o innych planetach i księżycach.

- Przepraszam, a może pan nam pomoże wyjaśnić, co to takiego? - przerwał mu nagle Oskar i pokazał skałę otrzymaną od pani paleontolog.



The children turned round to see an astronaut, all dressed in a space suit. 'This is a wondrous part of the museum' he told them 'and tells you all about the history of our entire Solar System.'

As the children listened, the astronaut told them all about the Solar System we live in, about our planet Earth and all the other planets and moons.

'Maybe you can help us' said Oskar suddenly. He showed the astronaut the rock that the paleontologist gave them.

- To meteoryt. - wyjaśnił mu astronauta. - Stanowił część o wiele większej skały, która spadła na Ziemię z kosmosu miliony lat temu i spowodowała zagładę świata dinozaurów.

- Ach, teraz rozumiem! - powiedziała Amy, gdy astronauta wyjaśnił im dokładnie pochodzenie tej wyjątkowej skały.

Dzieci rozsiadły się wygodnie i z przyjemnością wysłuchały dalszych opowieści, tym razem o kosmicznych podróżach...



'This is a meteorite' explained the astronaut. 'It is part of a much bigger rock that fell from space millions of years ago, and was the reason that the dinosaurs became extinct.

'Now I understand' said Amy, as everything became clear. As the children sat comfortably, the Astronaut continued to tell them about the wonders of Space.

Ta noc była niesamowicie ekscytująca – dzieci poznały wiele fascynujących wydarzeń z przeszłości. To te wydarzenia sprawiły, że dzisiejszy świat wygląda tak, a nie inaczej.

Emocje tego wieczoru sprawiły, że Oskar i Amy mimo woli stawali się coraz bardziej zmęczeni. Ich oczy zaczęły się zamykać i wkrótce, zasłuchani w fantastyczne historie o wszechświecie – zasnęli.

Kiedy wzeszło słońce ukazując nowy, piękny poranek, Amy i Oskar obudzili się w swoich łóżkach. Jak zwykle ubrali się i poszli do szkoły.



The night had been such an exciting one – the children had found out so much about the past and how that had made the world what is was today. They had learned so

much about their own history and their place in the world. They couldn't help but begin to feel tired. Their eyes began to close, and before long, with the astronauts fantastic stories in their ears they fell asleep.

When the sun came up on a beautiful morning the next day, Amy and Oskar woke in their beds. They got dressed and went to school as usual.

W czasie przerwy spotkali się na szkolnym boisku, jak to mają codziennie w zwyczaju.

- Wiesz co, miałam dzisiejszej nocy dziwny sen. - powiedziała Amy Oskarowi.

- Ja też! - odpowiedział Oskar. - Śniło mi się, że spędziłem całą noc...

- ... w muzeum! - dokończyła Amy ze zdumieniem.

- Jak to jest możliwe, że przyśniło się nam dokładnie to samo? - zapytał Oskar.

- O ile to był sen. - powiedziała Amy.

While the break time they met each other in the playground as they did every day.

'You know, I had such a strange dream last night' Amy told Oskar.

'Me too' replied Oskar. 'I dreamed I spent the night...'

'...at the museum!'

finished Amy in amazement.

'How could we have had the same dream?' asked Oskar.

'Unless it wasn't a dream' replied Amy.



- Nie bądź śmieszna. Oczywiście, że był. Ekspozycje muzealne nie ożywają! - powiedział Oskar sięgając do swojego plecaka po jabłko na drugie śniadanie. Jego ręka trafiła jednak jedynie na twardy przedmiot o ostrych krawędziach. Zdziwiony, wyciągnął przedmiot z plecaka...

Amy i Oskar wpatrywali się zszokowani... w szary meteoryt. Spojrzeli na siebie nawzajem.



'Don't be silly.' giggled Oskar. 'Of course it was a dream. Museum exhibits don't come to life.' and he reached into his rucksack to take out his apple to munch on. Instead his hand found something much rougher and harder. Puzzled, Oskar pulled it out.

Amy and Oskar stared at the funny shaped grey rock, and then at each other.

A może jednak to wcale nie był sen?

Maybe it wasn't a dream after all?

KONIEC

THE END

Wydanie niniejszej publikacji dofinansowało Stowarzyszenie „Integracja”

The edition of this publication is financed by „Integracja” Association.



Stowarzyszenie „Integracja” powstało w 2004 roku z inicjatywy Rodziców i Nauczycieli Przedszkola nr 48 z Oddziałami Integracyjnymi w Zabrzu. W dniu 16 stycznia 2008 roku Stowarzyszenie zostało oficjalnie zarejestrowane jako Organizacja Pożytku Publicznego.



Celem Stowarzyszenia jest tworzenie jak najlepszych warunków wszechstronnego rozwoju, opieki, nauczania, ochrony i promocji zdrowia dzieci Przedszkola Nr 48 z Oddziałami Integracyjnymi w Zabrzu, a także:

- działanie na rzecz dzieci niepełnosprawnych fizycznie i intelektualnie przebywających w Przedszkolu oraz ich rodzin;
- stwarzanie warunków do integracji z osobami zdrowymi poprzez wspólną naukę i wychowanie;
- pobudzanie świadomości społeczeństwa w zakresie potrzeb osób niepełnosprawnych
- współpraca i kontakty z organizacjami pozarządowymi, instytucjami oświatowo - wychowawczymi oraz szkołami, w celu kształtowania postaw tolerancji u dzieci i młodzieży;
- podejmowanie działań dla zapewnienia dzieciom pełnosprawnym i niepełnosprawnym możliwości korzystania z profesjonalnej opieki różnych specjalistów.

Stowarzyszenie „Integracja” Rodziców, Opiekunów, Przyjaciół Dzieci przy Przedszkolu nr 48 z Oddz. Integracyjnymi

41 – 819 Zabrze ul. Kotarbińskiego 16, tel. 32 2752159 e-mail: integracja.zab@op.pl

www.integracja.wordpress.com; www.integracja48.wordpress.com

Nasze działania statutowe można wesprzeć poprzez przekazanie 1% podatku oraz wpłacając darowiznę na konto:

ING Bank Śląski 92 1050 1588 1000 0022 9583 1016

KRS 0000234028



Stowarzyszenie „Integracja”



Podaruj wychowankom
Przedszkola nr 48 z Oddziałami Integracyjnymi
1% swojego podatku
poprzez

